



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Boletín N° 80

La Paz, Bolivia

Agosto de 2010

**PRESENTACIÓN
DEL DICCIONARIO
DE AMERICANISMOS**

El Diccionario de americanismos fue presentado en la XV Feria Internacional del Libro de La Paz, el jueves 26 de agosto, ante numeroso público. El acto contó con una breve alocución inaugural del Vicedirector de la Academia de la Lengua, D. Mario Frías Infante, quien explicó al público los proyectos panhispánicos ejecutados y en elaboración. Luego, la representante del Grupo Santillana, señora Carola Ossio, hizo un recuento de las publicaciones de Alfaguara encomendadas por la Real Academia Española y la Asociación de Academias.

La presentación de la obra, estuvo a cargo del Director de la corporación boliviana, D. Raúl Rivadeneira Prada, quien ofreció con este motivo una disertación cuyo resumen se reproduce a continuación:

“Con la denominación de ‘americanismos’, se conoce a una variedad de voces o formas de expresión originadas o usuales solamente en América. Este concepto abarca a las diversas formas dialectales del español, es decir, mexicanismos, colombianismos, bolivianismos, etc. Incluye también una buena porción de anglicismos y angloamericanismos de masiva concurrencia en nuestra lengua, y de uso cada vez más extenso desde Norteamérica hasta Tierra del Fuego. La diferencia entre el español universal o general, que constituye alrededor



del 80% de nuestro vocabulario cotidiano (casa, mesa, libro) y los americanismos puede ilustrarse con este ejemplo: la palabra “trabajo”, en el sentido de empleo u ocupación remunerada, pertenece al español general, pero las voces equivalentes *chamba*, *pega*, y *laburo* son americanismos. Algunos registros dialectales de uso local se transforman en americanismos al alcanzar una mayor extensión diatópica, como es el caso de *bulín*, *cuate*, *chambonada*, *¡chévere!*, *pateadura*, *petaca*, *rancherío*, y otros términos.

El interés por registrar las voces americanas y conservarlas ordenadamente en un catálogo (eso es un diccionario) tiene vieja data. El filólogo alemán Günter Haensch cita como las obras más antiguas en este campo, el *Vocabulario de la lengua mexicana*, del P. Andrés de Olmos, (1547; el *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*, de

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Fray Domingo de S. Thomas (1560); *Arte y gramática de la lengua que corre en todo el Reino de Chile, con un vocabulario*, del P. Luis de Valdivia (1606), y *El tesoro de la lengua guaraní*, del P. Antonio Ruiz, (1639).

En cuanto a los bolivianismos, son dignas de destacar las investigaciones realizadas durante los últimos treinta años por el lexicógrafo boliviano, D. Carlos Coello Vila, quien en el curso de sus pesquisas “descubrió” la obra de Ciro Bayo *Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano*, publicada en Madrid, en 1910.

La incorporación de americanismos a los diccionarios ha sido gradual. El *Diccionario de autoridades*, publicado entre 1726 y 1739, registra solo 171 voces americanas, entre ellas *aguacate, manatí, batata, papa, achote, cacique, canoa, chicha, frutilla, hule, iguana, nigua, pulpería, quina y quinina; tabaco, tuna y zarzaparrilla*. Estas palabras pertenecen ahora al patrimonio del español estándar o común, es decir, al español universal. A la obra de Bayo le sigue una de mayor alcance geográfico: el *Diccionario de americanismos* de Augusto Malaret Jordán, publicada en Mayagüez, Puerto Rico, en 1925.

El XII Congreso de Academias de la Lengua acordó, en Puerto Rico, (2002), otorgar un nuevo estatuto al *Diccionario de americanismos*, estableció un método de trabajo similar al que rige las obras panhispánicas, creó una Comisión Interacadémica, de ocho miembros, entre los que figura el lexicógrafo boliviano Carlos Coello Vila, como responsable del Área lingüística andina. Una comisión asesora y un equipo lexicográfico y técnico trabajaron

bajo la conducción de Humberto López Morales.

En las Academias americanas, se organizaron también sendas Comisiones Lexicográficas. La de Bolivia estuvo coordinada por Carlos Coello, colaborado por Mario Frías Infante y Raúl Rivadeneira Prada, asistidos por los becarios Rosario E. Villegas, Sotero Ajacopa, Mario Soto, Patricia Rivero, Juana Aguilar, Jovana Huanca y Doris Ayala.

El texto básico del *Diccionario de americanismos* recibió la aprobación del pleno de Directores de las Asociación de Academias reunido en Sevilla, en marzo de 2009.

Este es el sazonado fruto del esfuerzo de lingüistas, lexicógrafos y colaboradores americanos, de veinte naciones. Registra técnicamente el español hablado y escrito por 370 millones de personas. Contiene 54962 entradas, 120109 acepciones, 15937 entradas con marca Bolivia (Bo).

Con marca exclusivamente de Bolivia, tenemos 5437 vocablos (10% del total de entradas, cantidad que señala la importante presencia boliviana en esta obra. Carlos Coello Vila no solo puso a disposición de la Academia su tesoro léxico acumulado en varias décadas de trabajo para un diccionario ejemplificado de bolivianismos, que se halla en su última fase de elaboración, sino que también condujo técnicamente el trabajo de la Comisión de Lexicografía, instruyendo a sus miembros en la correcta interpretación de la compleja macroestructura de la obra.

Este diccionario es actual, pues abarca el español americano de los últimos cincuenta años, es descriptivo: muestra el amplio panorama dialectal de América, sin ningún propósito

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

normativo; es diferencial, respecto del español universal común a todos los hispanohablantes, y dialectal; características que se yerguen sobre los sólidos cimientos de un moderno modelo lexicográfico.

La letra más socorrida es la C, cuyas entradas representan cerca del 20 por ciento del total de la obra. El artículo más extenso corresponde al verbo *dar*. Ocupa 14 páginas de las 2333 del diccionario. Comparten la locución *a todo dar* Bolivia, México, Honduras, Ecuador, Perú y Chile. El verbo *concuasar* lleva las marcas de Bolivia, Perú y Paraguay. El verbo *bolsiquear* se usa en Bolivia y Argentina; en cambio el sustantivo *bolsiqueo* es un bolivianismo.

La locución interjetiva *¡a la macana!* se usa en Bolivia y Nicaragua, pero *¡macana!*, interjección que denota rechazo, es solo un bolivianismo. La palabra *coatí*, de origen guaraní, es uno de los americanismos plenos, pues lleva las 20 marcas americanas. Con 19 marcas figura el verbo *monitorear*, tomado del inglés “To monitore”. En este punto cabe hacer notar que hay bolivianismos contruidos a partir de variaciones fonéticas en la pronunciación de voces extranjeras, por ejemplo de “hot-dog”, *jádoc* y *jadoquero(a)*; de “high life”, *jailón(a)*; de “chateaubriant”, *chatobrián*; de “corteggio”, *cortejo(a)*; de “panettone”, *panetón*.

No faltará quien pregunte para qué sirve un diccionario como éste. Pues bien, para conocernos entre americanos y para que otros nos conozcan a través de la lengua en que nos comunicamos, sepan nuestros significados que, por ser distintos y a veces insospechados, pueden ponernos en aprietos por ejemplo cuando decimos en otros países

palabras en ellos prohibidas por sus connotaciones vulgares o malsonantes.

Este diccionario tiene también una función decodificadora en cuanto le sirve al usuario para descifrar unidades textuales de discursos orales o escritos, en sustitución o complementación de los tradicionales glosarios que un autor inserta en sus obras principalmente en las literarias de urdimbre costumbrista.

Veamos algunos ejemplos: Un mismo oficio o una misma cosa tienen denominaciones distintas: en Bolivia decimos *lustrabotas*; en México, *bolero*. Nosotros decimos *ómnibus* o *colectivo*; en México, *camión*, en Cuba, *guagua*; pero *guagua* en Bolivia, Chile y Ecuador significa bebé o niño de corta edad.

El *Diccionario de americanismos* es como un álbum fotográfico del español americano. Allí están los retratos de cada comunidad hispanohablante, con sus rasgos peculiares. El de Bolivia está pintado sobre el lienzo polícromo del altiplano, los valles y los llanos, donde nos reconocemos a nosotros mismos y reconocemos al hermano en el canto del *guajojó* entre las ramas del *cupesí*, y los trinos mañaneros del *chihuano* en lo alto de los guindales; en el sabor del *majao*, el *chairo* y la *fritanga*; en los rostros inconfundibles del *chapaco*, el *colla*, el *camba*, la *cunumi*, el *llocalla*, la *imilla* y la *pelada*.

Nos encontramos en la dulzura del *empanizao* y la *pasankalla*; en el reconfortante refrigerio que obsequian el *chivé*, el *somó*, la *aloja* y *mockochinchi*; en los bocados de *cuñapés*, *llauchas* y *maicillos*; en los entrañables y emblemáticos colores del *patujú* y la *cantuta*.

Desbordamos alegrías, tristezas y osadías en el *buri*, el *presterío* y las fiestas familiares al embrujo de la *cueca*, el *huayño* y el *taquirari*.

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Vemos los musculosos brazos de mujeres de pollera que muelen ají y granos de *choclo* en el *batán* para las *humintas*, y a las vestidas de *tipoy* pelando arroz en el *tacú* para cernerlo en el *urupé*. Nos entendemos sin problemas, si uno le dice al otro “*Prestáme unas lucas, hermanituy*”, y el otro responde: “*No puedo, estoy yesca*”. Nos fascinan, las historias de *yoperjobobos*, *caimanes* y *sicurís*, tanto como nos subyugan los sonoros vocablos *siringa*, *acahachairú*,

güembé, *marigüi*, *taitetú*, *alasitas*, *chiwiña*, *palomitay*, *ulala*, *kirkiña*...

No ha de ignorarse el mágico y trezado abrazo entre el *bibosi* y el *motacú*; la señorial belleza *del tajibo*, la imperturbable cadencia del *molle*, la envidiable fortaleza del *algarrobo* ni la tenaz vitalidad de la *totora*.

En ellos puede verse la voluntad de coexistir como una sola nación. El lenguaje es laborioso forjador de armoniosa unidad entre los pueblos, aun dentro de la mayor diversidad”.



Da. Carola Ossio, representante de Santillana, entrega un ejemplar del *Diccionario de americanismos* al Director de la ABL, D. Raúl Rivadeneira Prada (foto izq.). La señora Ossio, el Dr. Rivadeneira y D. Mario Frías Infante en la presentación del diccionario, en la XV Feria Internacional del Libro de La Paz (foto der.)

Visite nuestro sitio en Internet

www.abolen.org

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia